

Fecha: 2/28/2023

RE: Apoyo para proyecto de ley SB 612 and SB 911

Chair Lieber Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Les escribo para que por favor voten a favor del proyecto de ley SB 612 y SB 911 que ayudaría a nuestras comunidades Indígenas en Oregon.

Mi nombre es Bartolomé Mendoza y tengo más de 30 años viviendo y trabajando en los Estados Unidos. Actualmente vivo en Keizer Oregon y mi idioma principal es el Mixteco.

Cuando necesité de un intérprete en el hospital de Salem, mi nieto fue quien me ayudó con la interpretación. Él me ayudó a entender la información sobre mi enfermedad de cáncer y mientras estuve internado por un mes y medio, él fue quien me ayudó a los doctores, y enfermeras a comunicarse conmigo. Si un intérprete pudiera ofrecer sus servicios en mi idioma, tal vez hubiera sido mejor para mi familia entender sobre mi diagnóstico.

A través del tiempo que he estado en Oregon, he visto que es muy difícil encontrar intérpretes en Mixteco. La mayoría de nosotros que hablamos este idioma, no hablamos bien el Español y mucho menos el Inglés. Es difícil no entender un idioma, y cuando voy a mis diálisis yo no entiendo todo lo que me dicen. Siempre tengo que pedirle a mi nieto que me ayude pero si hubiera más opciones de interpretación, sería mejor para aquellos como yo que lo necesitamos. De hecho, mi nieto se podría dedicar a ser intérprete pero lo que ganan a través de este trabajo no es suficiente.

Los proyectos de ley SB 612 y SB 911 son un gran alivio para muchas familias Indígenas que necesitan interpretación en otros idiomas. La interpretación en idiomas Indígenas es algo que nos afecta a muchos habitantes de Oregon. La falta actual de servicios de interpretación Indígena hace que se nos niegue la atención vital debido a las barreras del idioma, y la incapacidad de acceder a servicios críticos. Los intérpretes son importantes en nuestra comunidad porque nos facilitan la comunicación y son nuestra voz para decir lo que necesitamos. Ellos merecen un trato justo y mejores salarios ya que cada vez hay menos familias que hablan algún idioma Indígena y no es fácil conseguir intérpretes.

Les pido que nos escuchen y que voten a favor de SB 612 y SB 911. No podemos dejar morir las lenguas nativas debemos mantenerlas porque es parte de su identidad. A través de este proyecto de ley, la experiencia de muchos de los que no hablan Inglés como primer idioma mejorará drásticamente en una variedad de entornos.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Bartolome Mendoza
Keizer Oregon

Date: 2/28/2023

RE: Support of SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and committee members,

I am writing to ask you to please vote in favor of SB 612 and SB 911 that would help our Indigenous communities in Oregon.

My name is Bartolomé Mendoza and I have lived and worked in the United States for more than 30 years. I currently live in Keizer Oregon and my primary language is Mixteco.

When I needed an interpreter at the Salem hospital, my grandson was the one who helped me with the interpretation. He helped me understand information about my cancer disease and while I was hospitalized for a month and a half, he was the one who helped the doctors and nurses communicate with me. If an interpreter could offer their services in my language, it might have been better for my family to understand my diagnosis.

Through the time that I have been in Oregon, I have seen that it is very difficult to find interpreters in Mixteco. Most of us who speak Mixteco do not speak Spanish well, much less English. It's hard to not understand a language, and when I go to my dialysis I don't understand everything they say to me. I always have to ask my grandson for help but if there were more interpretation options, it would be better and less stressful. In fact, my grandson could be an interpreter but what they earn through this job is not enough.

Indigenous interpretation is something that affects many Oregonians. The current lack of Indigenous interpretation services results in the denial of vital care due to language barriers, and the inability to access critical services. Interpreters are important in our community because they facilitate communication and are our voice to say what we need. They deserve fair treatment and better wages since there are fewer and fewer families that speak an Indigenous language and it is not easy to get interpreters.

I ask you to listen to us and to vote in favor of having interpretation through SB 612 and SB 911. We cannot let our native languages die, we must keep it because it is part of our identity. Through these bills, the experience of many who do not speak English as a first language will drastically improve.

I ask for your support for these bills!

Sincerely,

Bartolome Mendoza
Keizer Oregon